
Κυπριακή ελληνική: μία τοπική νόρμα ευρείας χρήσης

Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου
Λουξεμβούργο

Δευτέρα, 8 Απριλίου 2013

Μαριάννα Κατσογιάννου
www.katsoyannou.eu



Τι είναι η κυπριακή ελληνική;

Η κυπριακή ελληνική, δηλαδή η νέα ελληνική της Κύπρου, είναι γλωσσική ποικιλία διαφορετική από την ΚΝΕ της Ελλάδας (τα «καλαμαρίστικα»), αλλά και από την καθομιλουμένη αστική κυπριακή.

Η αστική κυπριακή περιέχει διαλεκτικούς δείκτες π.χ. [ˈɛʃi] ή [ˈɛndʒɛ] που επιλέγονται συνειδητά για να σηματοδοτήσουν τη χρήση της. Η κυπριακή ελληνική, που επιλέγεται σε (ή επιβάλλεται από) διαφορετικές περιστάσεις επικοινωνίας από την αστική κυπριακή, αποφεύγει κάθε τέτοια χρήση.

Η κοινωνιογλωσσολογική άποψη

Η σχέση μεταξύ του συνόλου των ποικιλιών της κυπριακής διαλέκτου και της ΚΝΕ είναι σχέση διγλωσσίας (diglossia): κάθε ποικιλία χρησιμοποιείται σε διαφορετικά πεδία και επίπεδα λόγου.

Παράλληλα όμως, οι διαφορές ανάμεσα στις δύο αυτές ποικιλίες παραγνωρίζονται για ιδεολογικούς («εθνικούς») λόγους και αποσιωπούνται από την εκπαίδευση, με αποτέλεσμα η γνώση της ΚΝΕ να είναι συχνά ελλιπής.

Από πού προέρχεται η κυπριακή ελληνική;

Η κυπριακή ελληνική είναι το αποτέλεσμα της προσπάθειας του Κύπριου ομιλητή να χρησιμοποιήσει την ΚΝΕ.

Ο μάστρε-Κυριάκος από τις Γερακίες, ένα ορεινό χωριό μεταξύ Καλοπαναγιώτη και Κύκκου, μετατρέπει κάθε σαββατοκυριακό το διπλοκάμπινο του σε πλανώδιο παντοπωλείο. Στο χώρο της Χρυσόβρυσης, όπου σταθμεύει, μπορεί ο επισκέπτης να γεμίσει τα παγούρια του νερό Τροόδους και να ψωνίσει φρέσκα φρούτα, κιοφτέρι, σουτζούκο, κρασί, ζιβανία και διάφορα γλυκά. Πριν από 41 λεπτά · Μου αρέσει! · 1

Είναι σημαντικό να γνωρίζουμε ότι η διαφοροποίηση δεν είναι ηθελημένη: προκύπτει κυρίως από το γεγονός ότι οι ομιλητές δεν έχουν συνείδηση της διαφοράς μεταξύ των δύο γλωσσικών ποικιλιών.

Διακριτή γλωσσική ποικιλία;

Γλωσσολογικά, η κυπριακή ελληνική μπορεί να οριστεί ως μια ποικιλία της ΚΝΕ με εμφανείς επιδράσεις από την κυπριακή διάλεκτο.

- η έννοια της «τοπικής νόρμας»
- διαφέρει συστηματικά
- είναι αναγνωρίσιμη

Επικρατεί στο γραπτό λόγο, ιδιαίτερα στα έντυπα που χρησιμοποιούνται για τις συναλλαγές των πολιτών με το κράτος. Στον προφορικό λόγο εμφανίζεται σε περιπτώσεις που χαρακτηρίζονται από κάποια «επισημότητα», π.χ. στις ειδήσεις ή στις δημόσιες διαλέξεις.

Πώς αναγνωρίζουμε την κυπριακή ελληνική;

Βασικό χαρακτηριστικό της κυπριακής ελληνικής αποτελεί η χρήση όρων που δεν υπάρχουν στην ΚΝΕ και καμιά φορά δεν είναι καν κατανοητοί:

Μέχρι να πάρετε άδεια διάθεσης, πρέπει να βάλετε το αυτοκίνητο σε αποθήκη αποταμίευσης.

(Από συζήτηση με εκτελωνιστή, 2002)

Από πού μπορεί να προέρχεται αυτή η ορολογία;

άδεια διάθεσης < disposal permit

αποθήκη αποταμίευσης < bonded warehouse

Η μελέτη της κυπριακής ελληνικής

Η μελέτη των ισοδυναμιών ανάμεσα στις δύο ποικιλίες δείχνει ότι η απόδοση μιας έννοιας σε καθεμία από αυτές μπορεί να γίνεται με λεξικές μονάδες των οποίων η σημασία δεν καθορίζεται με τον ίδιο τρόπο: άλλοτε επηρεάζεται από την επαφή με μία ξένη γλώσσα (για παράδειγμα, μέσω μεταφραστικών δανείων) και άλλοτε καθορίζεται από ενδογλωσσικές διαδικασίες σχηματισμού λέξεων και όρων. Στη συνέχεια θα δούμε παραδείγματα από όλα τα επίπεδα γλωσσικής ανάλυσης.

Φωνητική και φωνολογία

Οι διαφορές που παρατηρούμε στην προφορά προέρχονται από το γεγονός ότι η κυπριακή ελληνική διαφέρει σημαντικά από την ΚΝΕ τόσο φωνητικά όσο και φωνολογικά.

Το πιο γνωστό παράδειγμα από το επίπεδο της φωνητικής αφορά τα κλειστά σύμφωνα.

Στην κυπριακή διάλεκτο δεν υπάρχουν ηχηρά κλειστά [b], [d], [g]. Τα άηχα [p], [t], [k] ηχηροποιούνται όπως και στην ΚΝΕ μετά από έρρινο [i'pɔrta] [ti'mbɔrta], αλλά...



Ηχηρά και άηχα σύμφωνα

Η διαφορά είναι πολύ έντονη για τους ομιλητές από την Ελλάδα και καμιά φορά εμποδίζει ακόμη και την αναγνώριση των λέξεων, όταν π.χ. [pa'mbu] = [ba'bu] ή [pa'pas] = [ba'bas].

Εξίσου αιφνιδιαστική είναι η ηχηροποίηση των [p], [t], [k] σε περιβάλλοντα στα οποία δεν γίνεται δεκτή από την ΚΝΕ: [mianɣali'mera], [enambe'ripu]... είναι παραδείγματα που επιτρέπουν ασφαλή αναγνώριση του Κύπριου ομιλητή.

Φωνολογικά φαινόμενα

Στο επίπεδο της φωνολογίας, οι διαφορές εντοπίζονται κυρίως στα λεγόμενα «διπλά» σύμφωνα και στη δομή της συλλαβής, φαινόμενα που αφήνουν τα ίχνη τους σε περιπτώσεις όπως το *σκράμπολ*, το *πάζολ* ή ακόμη και η... *Θαϊλάνδη*.

Οι διαφορές στη δομή της συλλαβής συνδέονται με τα (άγνωστα στην κυπριακή διάλεκτο) φαινόμενα της συνίζησης και της έγκλισης:

[γα.'i.ða.ros], [kar.'ði.a], [sa.va.to.ci.'ri.a.ko]...

[to ðo'matio mu], [tis ta'ftotitas tu]...

Μορφολογία

Οι διαφορές εντοπίζονται κυρίως στον προφορικό λόγο, τόσο στη ρηματική όσο και στην ονοματική κλίση: αόριστοι: **ελύσετε, εχαθήκετε** προστακτικές **λύθου, χάθου**, πληθυντικός των ουσιαστικών σε -ος: **οι εξόδοι, οι διαδρόμοι**, γενική πληθυντικού: **των κοπέλων, των πισίνων...**

Τα παραδείγματα από το γραπτό λόγο είναι πιο σπάνια:

Επειδή η πληρωμή του εν λόγω τιμολογίου εκκρεμεί εδώ και ένα χρόνο περίπου οι Ελεγκτές του Γραφείου μας ζητούν εξηγήσεις ως προς τους λόγους που καθυστερεί η πληρωμή.
Ως εκ τούτου παρακαλά **επιλήφθου** του θέματος και ενημέρωσε με σχετικά σύντομα.
Σε ευχαριστώ πολύ

Σύνταξη

Δεν υπάρχουν ακόμα επαρκείς μελέτες για τη σύνταξη της κυπριακής ελληνικής, έχουμε όμως εντοπίσει ορισμένες ιδιαιτερότητες που:

- έχουν παγιωθεί ως εκφραστικά πρότυπα
- την διακρίνουν σαφώς από την ΚΝΕ

Βάσει αυτών των χαρακτηριστικών, μπορούμε να αναγνωρίσουμε την κυπριακή ελληνική. Στη συνέχεια θα δούμε μερικά παραδείγματα.

Σύνταξη προθέσεων και επιρρημάτων

Από το έντυπο οδηγιών για αίτηση υπηκοότητας:
Υπογραφή αίτησης M127 ενώπιο σε Δικαστή

Από τον Κώδικα Οδικής Κυκλοφορίας:
*Απαγορεύεται η στάθμευση
πλησίον σε οδικές συνδέσεις.*

Από προσωπική επικοινωνία:

Άσε το κοντά μου, θα σου στείλω μήνυμα (= άφησέ το πάνω μου).



Σύνταξη προθέσεων και επιρρημάτων

Όπως + αιτιατική:

Όπως τους γλάρους (...) έχει καταντήσει το επιτελείο συγκεκριμένου υποψήφιου για την Προεδρία

Egw ehei mia endomada rou kamnw apotoxinosi (...) k leitourgei opws tin skoupa sta entera.

Σαν + ονομαστική:

Σαν εγώ, εμ μου αρέσει να τρώω μήλα (= εμένα π.χ. δεν μου αρέσουν τα μήλα).

Παρακείμενος και υπερσυντέλικος

- Μήνυμα στον τηλεφωνητή:

Μόλις έχω λάβει το μήνυμα σας και...

- Ηλεκτρονικό μήνυμα:

Έχω λάβει σήμερα το μήνυμα σας και...

- Είδηση στο διαδίκτυο:

Τίτλος: *Η Κύπρος ενημέρωσε τις ευρωπαϊκές Αρχές*

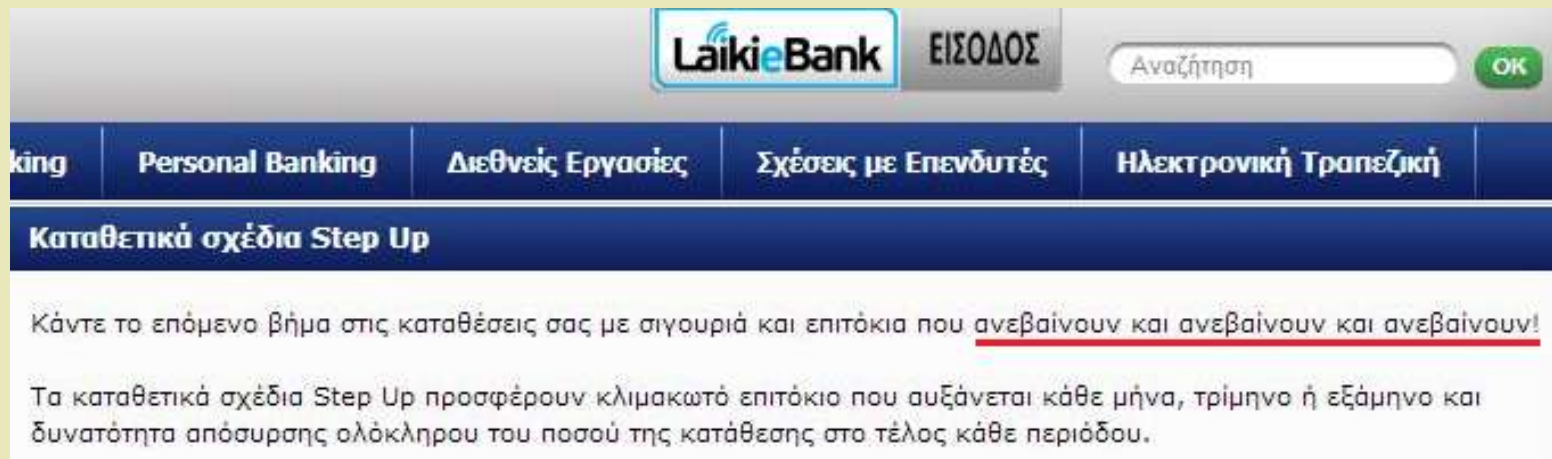
Κείμενο: *Η Κυπριακή Δημοκρατία έχει σήμερα ενημερώσει τις αρμόδιες ευρωπαϊκές Αρχές για την απόφασή της να υποβάλει (...)*

<http://www.ikypros.com/easyconsole.cfm/id/50825>

Σχήματα προτάσεων

Ξεκίνησε να μας λέει για την κυπριακή και πήγαινε, και πήγαινε, και πήγαινε (από ομιλία συναδέλφου).

Το σχήμα αυτό χρησιμοποιείται με ρήματα κίνησης και συνηθίζεται εξίσου στον προφορικό και στο γραπτό λόγο. Το παράδειγμα που ακολουθεί προέρχεται από διαφήμιση τραπεζικού προϊόντος (2012):



The screenshot shows the LaikiBank website interface. At the top, there is a navigation bar with the LaikiBank logo, a 'ΕΙΣΟΔΟΣ' (Login) button, and a search bar with the text 'Αναζήτηση' and an 'OK' button. Below the navigation bar, there are several menu items: 'Banking', 'Personal Banking', 'Διεθνείς Εργασίες', 'Σχέσεις με Επενδυτές', and 'Ηλεκτρονική Τραπεζική'. The main content area features a blue header with the text 'Καταθετικά σχέδια Step Up'. Below this, there is a promotional message in Greek: 'Κάντε το επόμενο βήμα στις καταθέσεις σας με σιγουριά και επιτόκια που ανεβαίνουν και ανεβαίνουν και ανεβαίνουν!' The underlined part is highlighted in red. Below this, there is a paragraph of text: 'Τα καταθετικά σχέδια Step Up προσφέρουν κλιμακωτό επιτόκιο που αυξάνεται κάθε μήνα, τρίμηνο ή εξάμηνο και δυνατότητα απόσυρσης ολόκληρου του ποσού της κατάθεσης στο τέλος κάθε περιόδου.'

Λεξιλόγιο

Το λεξιλόγιο είναι το βασικότερο σημείο αναγνώρισης της επαρχιακής νόρμας, αυτό που παρουσιάζει τις περισσότερες και τις πιο εμφανείς διαφορές από την ΚΝΕ και το πρώτο που γίνεται αντιληπτό από τον παρατηρητή.

Η λεξιλογική διαφοροποίηση εντοπίζεται εξίσου στο επίπεδο της καθημερινής επικοινωνίας, στις διάφορες περιοχές του επιστημονικού και τεχνικού λόγου, αλλά και στα διάφορα διοικητικά κείμενα.

Δάνεια από την αγγλική

φάιλ	ντοσιέ
ντζέλλι	ζελέ
χαμ	ζαμπόν
στόπερ	φρένο
κλιπ	συνδετήρας
αντέννα	αντένα > κεραία
κλατς	ντεμπραγιάζ > συμπλέκτης
...	...

Ελληνικές λέξεις: νεολογισμοί

υπογειοποιήθηκαν
καλώδια
παγοποιήθηκαν
έργα

Ο ΦΙΛΕΛΕΥΘΕΡΟΣ 07:24 Πέμπτη
31 Μαΐου 2012
www.philenews.com

Ειδήσεις SentraGoal Χρήσιμα Goals out Staying in Περιοδικά Αρχείο «Φ» Αγγελίες

Είδη: Τοπικά | Ελλάδα | Κόσμος | Οικονομία | Πολιτισμός | Τεχνολογία | Περιβάλλον & Επιστήμη | Το περιεργό | Απ

Έχουμε και λέμε: Πέντε χιλιόμετρα δρόμου που ενώνει Παράλιμη – Δερύναια, συν επτά χιλιόμετρα δρόμου που ενώνει Κελλάκια – Επταγόβια, μας κάνουν δώδεκα χιλιόμετρα δρόμου, δώδεκα ολοκληρω χιλιόμετρα!

Σε ποια άλλη χώρα ο πρόεδρος της χώρας, εγκαινιάζει τη μια μέρα πέντε χιλιόμετρα δρόμου και την επομένη επτά; Σε ποια άλλη χώρα θεωρείται επίτευγμα η ολοκλήρωση πέντε χιλόμετρων δρόμου; Σε ποια άλλη χώρα οι πολίτες πρέπει να νιώσουν συγκίνηση και υπερηφάνεια για ένα τέτοιο έργο; Σε ποια άλλη χώρα χρειάζονται δύο χρόνια για να ολοκληρωθούν πέντε χιλιόμετρα δρόμου; Αντιλαμβάνομαστε πως δεν ήταν μόνο η ασφαλτόστρωση, αλλά **υπογειοποιήθηκαν καλώδια**, έγιναν συστήματα αποχέτευσης και άλλα έργα. Δεν κτίστηκαν όμως μέρη του Σινικού Τείχους. Ένας δρόμος όπως πολλοί άλλοι δρόμοι που γίνονται στην υπήλη. Ορισμένοι από τους οποίους περνάνε μέσα από βουνά ή κάτω από θάλασσα. Στην περίπτωση μας μιλάμε για δυο κομμάτια δρόμου λίγων χιλιομέτρων, σε ομαλές γεωλογικά συνθήκες. Αφού όμως δεν μπορούμε να επιδοξουμε άλλα έργα, ειδικά τώρα που **παγοποιήθηκαν** σχεδόν όλα, ως ικανοποιηθούμε με ότι γίνεται. Με λίγα χιλιόμετρα δρόμου. Με μια σχολική αίθουσα, με την ανακοίνωση του Συνεδριακού, με την αίθουσα δεξιώσεων του προεδρικού. Τα οποία χαρακτηρίζουμε όλα στολίδι και κόσμημα. Και εγκαινιάζονται, φυσικά, από τον πρόεδρο της Δημοκρατίας, ενώ αλλού γίνονται μουσεία, βιβλιοθήκες, πινακοθήκες, ιστορικά κέντρα, διαστημικοί σταθμοί, ανακαίνιζονται ολοκληρωτά.

Τέλευτα
Παρά την εκ
Κύπρου είναι
Τμήματα εκ-
κατακλινών
Καθεστώς κέρ-
τρίμηνο η Εί-
Απάντησή μι-
ης ΚΑ η Υπ.

Προφορικός και γραπτός λόγος

ανυπόθετος: άχρηστος, ανίκανος, ανάξιος
προσοχής (για ανθρώπους)

αστρονομώ: ψυχανεμίζομαι

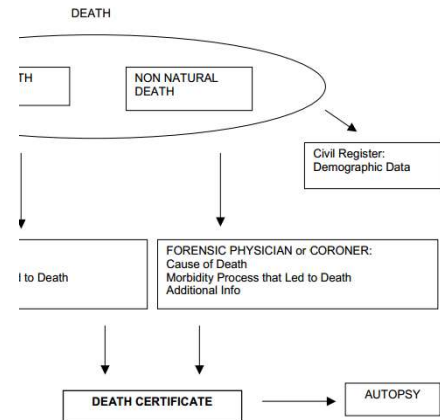
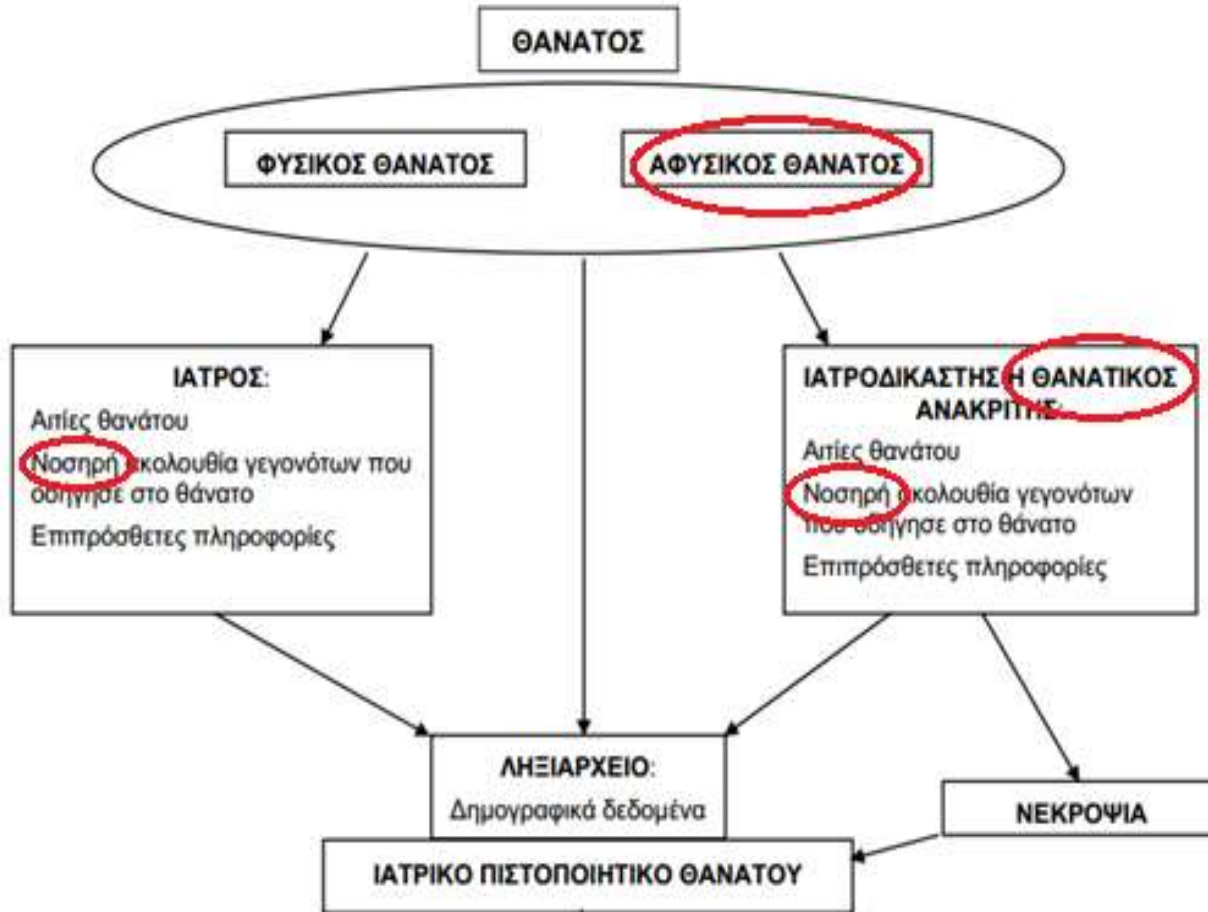
φρουταρία: μανάβικο

δημαρχούμενος: αυτός που εποπτεύεται από το δήμο

εργοδοτώ: 1. προσλαμβάνω 2. απασχολώ
κάποιον ως εργαζόμενο

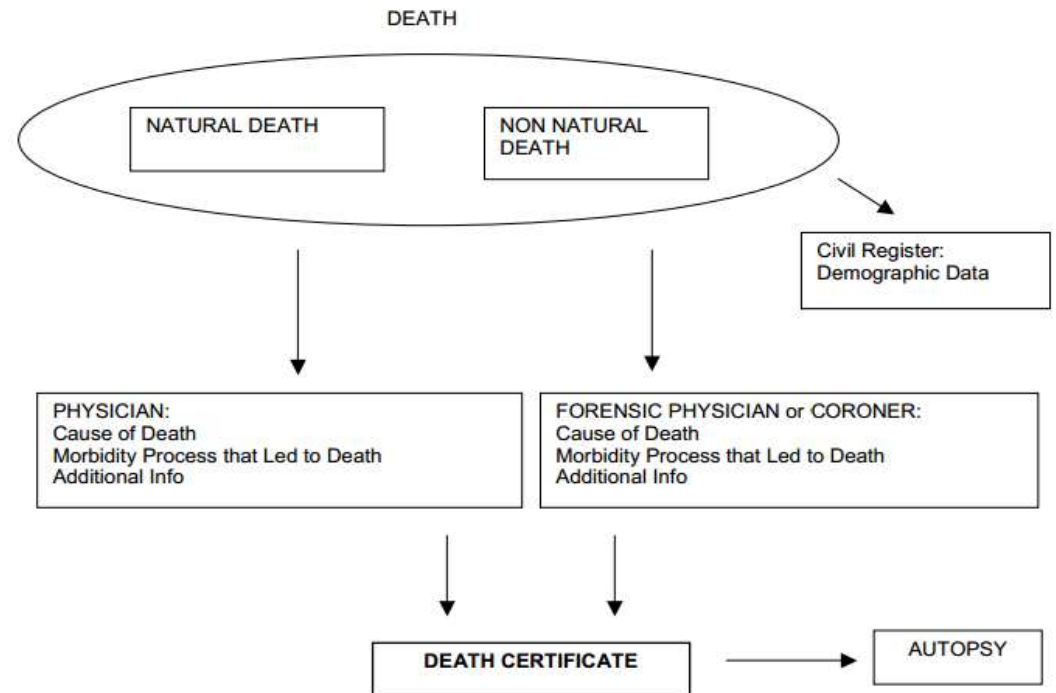
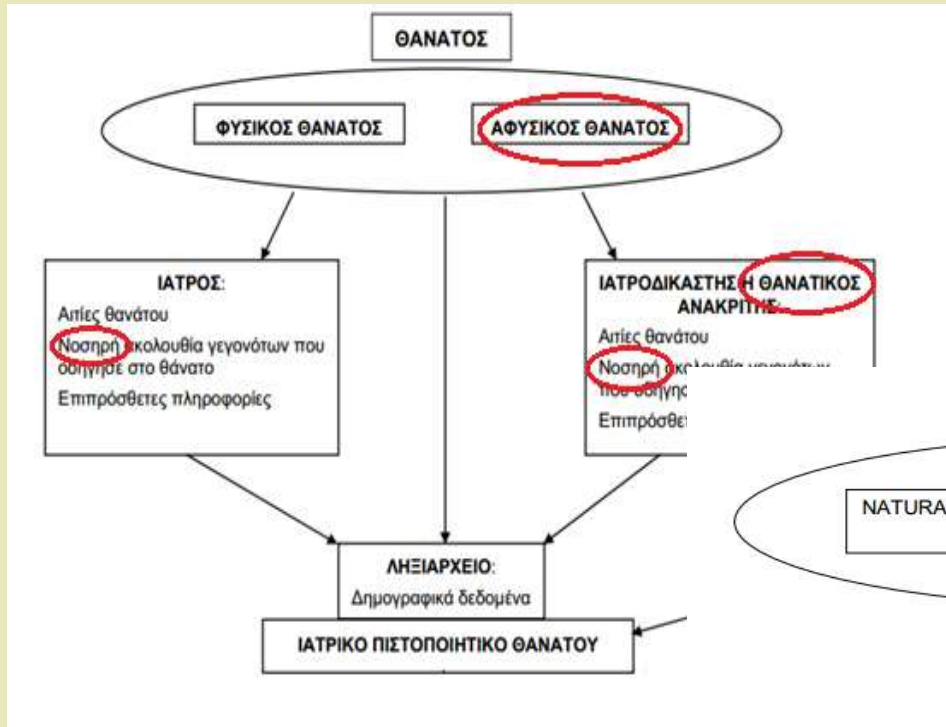
υδατοπρομήθεια: παροχή ύδρευσης

Κυπριακές λόγιες κατασκευές



(Από έγγραφο του Υπουργείου Υγείας)

Κυπριακές λόγιες κατασκευές



Σπάνιες ελληνικές λέξεις/χρήσεις

Τους τσάκωσαν να επιδίδονται σε κυβεία

<http://filoksenos.blogspot.com>

Συναντάμε τέτοιες λέξεις στη δημοσιογραφία, αλλά και στους χώρους της δημόσιας διοίκησης, του στρατού κλπ.

- *Αρχή αδειών* (= *Τμήμα Οδικών Μεταφορών*)
- *Επαρχιακή διοίκηση* (αντίστοιχο της *Νομαρχίας*)
- *Επίτροπος διοίκησης* (= *Συνήγορος του Πολίτη*)
- *Άπολις* (από το έντυπο οδηγιών για αίτηση υπηκοότητας)

Χρήση και σημασία των λέξεων

Η διαφορετική χρήση των λέξεων μπορεί να δίνει μία εντύπωση «αδεξιότητας» σε σχέση με την ΚΝΕ:

Στη σύλληψη τεσσάρων προσώπων οδήγησαν οι έρευνες την Αστυνομίας (= σύλληψη τεσσάρων ατόμων).

Απόψε δεν κοιμήθηκα τίποτα (= δεν κοιμήθηκα καθόλου).

Μπορείτε να κάνετε έτσι αλλαγή στο εισιτήριο; (= τέτοια αλλαγή).

Χρήση και σημασία των λέξεων

Ορισμένες χρήσεις και/ή σημασιολογικές αποκλίσεις

- μπορεί απλώς να είναι χαρακτηριστικές της κυπριακής ελληνικής: αν αναζητήσουμε στο διαδίκτυο όρους όπως *τριχολογικό κέντρο* ή *δημοσιογραφική διάσκεψη* διαπιστώνουμε ότι εμφανίζονται αποκλειστικά σε κυπριακές ιστοσελίδες.
- μπορεί όμως και να εμποδίζουν εντελώς την κατανόηση: τι δουλειά κάνει ένας ελεύθερος επαγγελματίας που δηλώνει ότι είναι *πιστοποιών υπάλληλος*;

Search

About 471,000 results (0.15 seconds)

[INEP :: Δημοσιογραφική Διάσκεψη 24 Φεβρουαρίου 2012](#)

www.inep.org.cy/index.php/gr/259/24-2012/ - Translate this page

24 Φεβ. 2012 – αρασκευή, 24 Φεβρουαρίου 2012 **δημοσιογραφική διάσκεψη** όπου έγινε παρουσίαση της δομής και πεδίου δράσης του Ινστιτούτου Ερευνών ...

[ΑΠΟΕΛ: Λαχνός εισφοράς και δημοσιογραφική διάσκεψη](#)

www.sportnetcy.com/.../55538-ΑΠΟΕΛ-Λαχνός-ει... - Translate this page

26 Μάιος 2012 – Στη **δημοσιογραφική διάσκεψη** θα παραστούν, ανάμεσα σε άλλους, η Ευρωβουλευτής κα. Αντιγόνη Παπαδοπούλου (Πρόεδρος Συνδέσμου ...

[Pafos2017 – Δημοσιογραφική Διάσκεψη](#)

www.pafos2017.eu/?p=219 - Translate this page

Σε **δημοσιογραφική διάσκεψη** που πραγματοποιήθηκε την Τετάρτη 9 Νοεμβρίου από το Pafos 2017 παρουσιάστηκε επίσημα το περιεχόμενο της πρότασης που ...

[Δημοσιογραφική Διάσκεψη Προέδρου της Δημοκρατίας - YouTube](#)



www.youtube.com/watch?v=QMf5FbDG5Eo

21 Mar 2012 - 96 min - Uploaded by keriniotis

Δημοσιογραφική Διάσκεψη Προέδρου της Δημοκρατίας ...

Δημοσιογραφική διάσκεψη Προέδρου Ανόρθωσης(2/4)by

AnorthosisOnTV388 views ...

[Δημοσιογραφική διάσκεψη Προέδρου Ανόρθωσης\(4/4\) - YouTube](#)



www.youtube.com/watch?v=bP09U5ahi10

16 Feb 2012 - 4 min - Uploaded by AnorthosisOnTV

Δημοσιογραφική Διάσκεψη Εσωτερική Διακυβέρνηση 1:42:30.

Watch Later Error **Δημοσιογραφική Διάσκεψη** Εσωτερική Διακυβέρνησηby ...



Ψευδόφιλες λέξεις

Σε μερικές περιπτώσεις εμφανίζονται λέξεις που έχουν (παρ)όμοιο σημαίνον και διαφορετικό σημαινόμενο, είναι δηλαδή παρεμφερείς σε επίπεδο φωνητικής, μορφολογικής και/ή ορθογραφικής αναπαράστασης, έχουν όμως διαφορετική σημασία:

	κυπριακή ελληνική	ΚΝΕ
<i>διασταυρώνω:</i>	τοποθετώ σταυρωτά	διασχίζω (δρόμο)
<i>θάλαμος:</i>	μεγάλη αίθουσα	κατάψυξη
<i>καραβάνι:</i>	ομάδα ταξιδιωτών	τροχόσπιτο

Ολικώς ψευδόφιλες λέξεις

Οι ψευδόφιλες λέξεις μπορεί να προέρχονται από δανεισμό, από φωνολογική μεταβολή ή από εξέλιξη της σημασίας μίας λέξης. Μπορεί να είναι ολικώς ψευδόφιλες, δηλαδή να μην έχουν καμία σημασία κοινή στις δύο ποικιλίες:

απολογούμαι

λαός

συνδετήρας

ζητώ συγγνώμη

λαγός

συρραπτικό

αποκρούω κατηγορίες

λαός

αντικείμενο για πρόχειρη
σύνδεση φύλλων
χαρτιού

αυτομολώ

απαυδώ, κουράζομαι
ψυχικά

προσχωρώ στο εχθρικό
στρατόπεδο

Μερικώς ψευδόφιλες λέξεις

Οι περισσότερες ψευδόφιλες λέξεις αυτής της κατηγορίας διαθέτουν μία ή περισσότερες σημασίες κοινές στις δύο ποικιλίες:

κρυάδα	χαμηλή θερμοκρασία, ψύχος	ανόητο αστείο	1. αίσθημα κρύου 2. (μτφ.) απογοήτευση
λούζομαι	πλένω το σώμα μου	βάζω πολύ άρωμα, κρέμα κλπ.	πλένω τα μαλλιά μου
πένα	στυλό διαρκείας	1. έλασμα με το οποίο χτυπάμε τις χορδές 2. είδος ζυμαρικού	κοντυλοφόρος

Χρήση ολικώς ψευδόφιλων λέξεων

(από έρευνα σε γυμνάσια της Λευκωσίας, 2012)

	κυπριακή σημασία	σημασία ΚΝΕ	άλλη
απολογούμαι	92%	1%	7%
συνδετήρας	90%	2%	8%
σάλι	88%	1%	11%
μακαρίζω	72%	1%	27%
αφυπηρέτηση	70%	0%	30%
αυτομολώ	63%	1%	36%
γόμα	61%	6%	33%
υποστατικό	36%	0%	64%

Χρήση μερικώς ψευδόφιλων λέξεων

(από έρευνα σε γυμνάσια της Λευκωσίας, 2012)

	κυπριακή σημασία	κοινή σημασία	σημασία ΚΝΕ	άλλη
διασταυρώνω	73%	5%	0%	22%
κεραμικό	73%	6%	1%	20%
πένα	69%	1%	1%	29%
κρυάδα	66%	9%	0%	25%
λούζομαι	53%	1%	3%	43%
πρόνοια	31%	7%	0%	62%
κυβερνητικός	29%	0%	0%	71%
παγοποίηση	24%	7%	—	69%

Χρήση ψευδόφιλων λέξεων: συμπεράσματα

(από έρευνα σε γυμνάσια της Λευκωσίας, 2012)

- Κυριαρχεί η χρήση της κυπριακής σημασίας, ιδιαίτερα στις καθημερινές λέξεις (άνω του 50%).
- Όταν το λεξιλόγιο είναι πιο δύσκολο και/ή επίσημο, αυτό που αυξάνεται δεν είναι η χρήση της κοινής νέας ελληνικής, αλλά τα λάθη και οι κενές απαντήσεις.
- Σε ό,τι αφορά τις ψευδόφιλες λέξεις, οι ομιλητές δεν γνωρίζουν επαρκώς τη διαφοροποίηση μεταξύ κοινής νέας ελληνικής και κυπριακής.

Γενικό συμπέρασμα

Η κυπριακή ελληνική είναι μία ποικιλία της νέας ελληνικής με παρεμβολές από την κυπριακή διάλεκτο. Οι παρεμβολές αυτές, που εμφανίζονται εξίσου στον προφορικό και στον γραπτό λόγο, είναι συστηματικές και αναγνωρίσιμες.

Οι Κύπριοι ομιλητές δεν έχουν συνείδηση των ιδιαιτεροτήτων που χαρακτηρίζουν την κυπριακή ελληνική, επειδή δεν γνωρίζουν επαρκώς τις διαφορές ανάμεσα στις δύο ποικιλίες της γλώσσας. Διαχρονικά, η διαφοροποίηση μειώνεται όσο η ΚΝΕ διδάσκεται και γίνεται πιο οικεία στους ομιλητές.

Επιλογή βιβλιογραφίας

- Arvaniti, A. (2006) "[Erasure as a means of maintaining diglossia in Cyprus](#)". San Diego Linguistic Papers 2.
- Arvaniti Amalia, 2011 "[Linguistic practices in Cyprus and the emergence of Cypriot standard Greek](#)", Mediterranean Language Review, 17 (2006-2010).
- Armosti S., Christodoulou K., Katsoyannou, M. & Themistocleous, C. (υπό έκδοση) «Writing in Cypriot Greek: the need for standardisation and its importance for dialectal lexicography», In *Dialogue on dialect standardization*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
- Βαλετόπουλος Φ. & Κατσογιάννου, Μ. (2005) «[Οδηγώντας στην Κύπρο: η ορολογία της οδικής κυκλοφορίας](#)», *Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία – Πρακτικά 5ου Συνεδρίου*, Αθήνα, ΕΛΕΤΟ (Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας), σ. 123-136.
- Κατσογιάννου Μ. & Χατζοπούλου, Κ. (υπό έκδοση) «[Γνώση και χρήση των ψευδόφιλων λέξεων στην κυπριακή τάξη](#)», *Τζαρτζάνεια 2012* (Τύρναβος, 7-9 Δεκεμβρίου 2012).
- Χατζοπούλου, Κ. (2007) «[Ψευδόφιλες λέξεις στην κοινή νέα ελληνική και στην κυπριακή: μία πρώτη προσέγγιση](#)», 4^η Συνάντηση Μεταπτυχιακών Φοιτητών Πανεπιστημίου Αθηνών, Πανεπιστήμιο Αθηνών, Αθήνα.